

Questions and Answers 2

Le français suit l'anglais

Q1: With regards to the above noted RFP, mandatory requirements M1 and M2 require that each resource work on both English and French documents. Very few translators and editors will work professionally on documents in both languages. Typically they specialize in one target language resulting in higher quality work in that language.

May bidders propose a team of resources that are comprised of resources that specialize in French (i.e. French editing and/or English to French Translation), and in English (i.e. English editing and/or French to English Translation)?

A1: Yes it is less common to have firms with the capacity to edit and translate scientific documents in both English and French. PHAC is looking to work with one of these firms.

Bidders may propose a team of resources and/or a joint venture bid. It would be beneficial to the bidder to articulate previous experience working together through a meaningful collaboration to achieve a high quality product. In addition, given that 'concordance' between the documents in English and French is essential, in this situation it would be suggested that the bidders speak to how they will ensure concordance without bilingual resources.

Q2: Part 4 (Evaluation Process and Basis of Selection) states that the examples bidders must provide must include "the name and contact information of the client department". This is specified for each of the technical criteria.

M2: *The bidder must provide four (4) samples of work for each proposed resource, demonstrating their experience editing, revising, rewriting, translating and adapting documents in both English and French that target a wide range of audiences, including the general public.*

Samples must:

- i. Include the originals and final copies of two (2) English and two (2) French versions.*
- ii. Include the name and contact information (name, telephone number and email address) for the client department for each sample; and*
- iii. Identify the target audience(s);*

Canada may contact previous clients to validate experience.

If we have never done drafting / editing mandates for a department, but our experience is in private mandates, are we from the outset excluded from eligible suppliers? In short, can we provide drafting / editing examples for mandates for non-government clients?

A2: Yes, bidders may provide examples from both government and non-government clients, including private enterprises and charity organizations. In all cases, contact information must be provided for each example to allow for Canada to confirm that this work was produced by the bidders.

Q3: Further to Q&A1, and as it pertains to M1 and M2, I think PHAC misunderstood the question. It is, in fact, common for firms to offer English to French AND French to English linguistic services. However, these services are performed by different professional resources. It is important to differentiate between "firms/bidders" and "proposed resources". Is it therefore fair to assume that different "resources" can be proposed for each of the language combinations?

A3. What was meant by the last response is it is rare to have the same resource edit the English document and then translate that report into French.

It is ideal to have the same resource/s undertake both the science communications editing in English and then create the French document. It works well when the same resource understands the considerations made to communicate various scientific points.

That said, the bidder can propose a different resource for each language but, as indicated above, the bidder will need to articulate previous experience of resources working together through a meaningful collaboration to achieve a high quality product. In addition, given that 'concordance' between the documents in English and French is essential, in this situation it would be suggested that the bidders speak to how they will ensure concordance without bilingual resources.

Q4. To be compliant with M1 and M2, is it sufficient to propose one (1) E-F linguist and one (1) F-E linguist, provided that they offer all services in that language?

A4. See A3 response

Q5. For M2, R1, R2, R3 and R4:

- **Can one sample be used for more than one (1) requirement? Is there a minimum number of samples that must be provided to be compliant and obtain maximum scores?**
- **For the rated requirements, it states that one (1) point will be awarded per sample. Is it therefore pass/fail for each sample? How will these samples be evaluated?**
- **We encourage PHAC to reconsider the amount of samples to be submitted as it will make responses quite voluminous. Thank you for your consideration.**
- **Is it acceptable to provide short parts of documents as samples?**

A5.

- For M2, four (4) unique samples must be provided, each one meeting the three elements indicated.
- For R1, R2 and R4 the same samples as M2 can be used provided they meet each of the elements indicated. For R3 the samples cannot be the same as what was provided for M2.
- Scoring for the samples provided in the rated criteria is as follows: one (1) point for each sample that meets all of the elements indicated, up to a maximum of five (5). Bidders can score from zero (no compliant samples) to five (five compliant samples). Samples are evaluated based on their ability to demonstrate all of the elements listed in the criterion.
- While the number of samples to evaluate may be considerable, they are necessary for the evaluators to properly assess and determine that the successful bidder / resources possess the skills and experience being sought for the current requirement.
- Short samples or excerpts may be provided, as long as they demonstrate each of the elements required in the criterion.

Q6. For R4, specifically, can samples of technical editing be provided?

A6. For R4, yes, as long as the sample demonstrates all of the elements in the criterion, then it is acceptable.

Q7. At Annex B, could PHAC please be more specific as to how (under what conditions) the proposed rates will be used? For 1 and 2, these are flat rates per day for editing, revision, rewriting? For 3 and 4, the per word rates would be for translation only? Are these assumptions correct?

A7. Yes, your assumptions are correct.

Q8: Further to your response to Q1, if we propose a team of resources composed of 1 English to French translator and 1 French to English translator, for M2 how many samples of work are required for each proposed resource?

A8 : For M2, the bidder must provide four (4) samples of work for each proposed resource.

Q9: Who is the incumbent? If not a specific company name, then what type of company is currently servicing this requirement?

A9. A company with bilingual staff who have language services background and extensive experience working with public health and/or scientific source documents.

Q10. Will the linguists be expected to fact-check the source documents?

A10. No they will not be expected to fact-check the source documents.

Q11. What is the average percentage of original content that is rewritten?

A11. Likely small given that suppliers will be provided with close to final versions of the reports/documents

Q12. Who are the writers of the source content, i.e., titles and employers?

A12. Source content will be written by PHAC employees who have advanced degrees in public health, social and natural sciences

Q13. By what means do the supplier's editors typically interact with the authors? How frequently do they collaborate during a typical project?

A13. Usually by teleconference/phone on an as needed basis. Arrangements could be made to have regular teleconferences/touch base meetings e.g. weekly or biweekly

Q14. To what extent would you say that production of the French content is a linguistic task and to what extent is it a scientific task? (This will enable us to align the most suitable resources.)

A14. Both. There is a need to understand and be familiar with how social and public health concepts are discussed in French as well as a need to be able to effectively translate the words as well as the meaning of the source documents correctly.

Q15. For editors working on this project, do you have a preferred or expected educational level (e.g., Bachelor's, Master's, Doctorate, etc.) in a scientific discipline? Which subjects do you consider most suitable?

A15. We do not have preferred educational training.

Q16. What are the typical educational/professional backgrounds of editors currently doing this work – do they have a scientific background or language services background or both?

A16. It varies however many editors have a language services background with extensive experience working with public health and/or scientific source documents

Q17. The Statement of Work mentions six areas of focus for collaborative action. Are the resources required to have experience in these specific fields?

A17. No, however familiarity with these areas of focus and/or public health concepts in general would likely be beneficial

Q18. What guidance/briefs are provided with the requests? (Annual reports / Spotlight Reports). Can an example be shared?

A18. Key articles/reports on the subject matter of the reports can be provided to highlight terminology and/or approach to describing key concepts. This would likely be done on an as needed basis.

Q19. The Spotlight Reports require the supplier's resources to "edit, revise, rewrite and adapt the English draft", as well as "[develop] a French translation of each report". To date, have these two tasks been completed by different resources (i.e. one concentrating on the English and one concentrating on the French), or has a single resource completed the whole task?

A19. We have had both situations in the past

Q20. Will PHAC accept links or access to a secure, designated site for the required samples? The concern is about the document/file size of the proposal if the required samples are included.

A20. Yes PHAC will accept links or access to a secure, designated site.

Q21. R4 states: "The bidder must demonstrate by providing detailed samples that at least one (1) proposed resource has experience using evidence-based approaches to technical writing of science-based text to suit various audiences."

What does PHAC consider to be an "evidence-based approach to technical writing of science-based text to suit various audiences"?

A21. PHAC means that the consultant must demonstrate that they know the effective approaches to write for different audiences

Q1 : En ce qui concerne la DP susmentionnée, les exigences obligatoires M1 et M2 exigent que chaque ressource travaille à la fois en anglais et en français. Très peu de traducteurs et d'éditeurs travaillent professionnellement avec des documents dans les deux langues. Ils se spécialisent généralement dans une langue cible, ce qui leur confère un travail de meilleure qualité.

Les soumissionnaires peuvent-ils proposer une équipe de ressources comprenant des ressources spécialisées en français (édition française et / ou traduction anglais-français) et en anglais (édition anglaise et / ou traduction anglais-français)?

A1: Oui, il est moins fréquent de trouver des entreprises ayant la capacité de réviser et de traduire des documents scientifiques en anglais et en français. L'ASPC souhaite collaborer avec l'une de ces entreprises.

Les soumissionnaires peuvent proposer une équipe de personnes-ressources ou présenter une soumission en coentreprise. Les soumissionnaires auraient avantage à énoncer les expériences de collaboration significatives antérieures pour fournir des produits de grande qualité. De plus, comme la « concordance » entre les documents en anglais et en français est essentielle, il est suggéré aux soumissionnaires, dans ce cas, d'expliquer de quelle façon ils garantiront cette concordance sans ressources bilingues.

Q2 : Dans la Partie 4 (processus d'évaluation et méthode de sélection), il est mentionné que les exemples que nous devons fournir doivent comprendre « le nom et les coordonnées du ministère client ». Ceci est spécifié pour chacun des critères techniques.

Le soumissionnaire doit présenter quatre (4) exemples de travaux effectués pour chaque ressource proposée, afin de démontrer son expérience en édition, en révision, en réécriture, en traduction ou en adaptation de documents rédigés en anglais et en français destinés à divers lectorats, dont le grand public.

Les exemples doivent :

- i. comprendre les versions originale et finale de deux (2) versions anglaises et de deux (2) versions françaises;***
- ii. comprendre le nom et les coordonnées (nom, numéro de téléphone et adresse courriel) du ministère client de chaque exemple;***
- iii. indiquer le lectorat visé.***

Le Canada peut communiquer avec les anciens clients pour vérifier l'expérience de travail.

Si nous n'avons jamais effectué de mandats de rédaction/de révision pour un ministère, mais que notre expérience porte sur des mandats réalisés au privé, sommes-nous dès le départ exclus des fournisseurs admissibles?

R2. Oui, les soumissionnaires peuvent fournir des exemples de travaux effectués pour des clients gouvernementaux et non gouvernementaux, y compris des entreprises privées et des organismes de bienfaisance. Dans tous les cas, les coordonnées des clients doivent être fournies pour chacun des exemples de travaux pour permettre au Canada de confirmer que ces travaux ont été faits par les soumissionnaires.

Q3. à la suite de q & a 1, et comme il se rapporte à M1 et m2, nous souhaitons une clarification. Il est, en effet, fréquent pour les entreprises d'offrir l'anglais à Français et Français aux services linguistiques Anglais. Toutefois, ces services sont exécutés par différentes ressources professionnelles. Il est important de différencier les «entreprises/soumissionnaires» et les «ressources proposées». Est-il donc juste de supposer que différentes "ressources" peuvent être proposées pour chacune des combinaisons linguistiques?

R3. La dernière réponse voulait dire qu'il était rare que la même ressource modifie le document anglais puis traduise ce rapport en français.

Il est idéal que les mêmes ressources entreprennent la rédaction de communications scientifiques en anglais, puis créent le document en français de manière à le rendre convaincant et engageant. Cela est plus facile lorsque la même ressource comprend les considérations prises en compte pour communiquer divers points scientifiques.

Cela dit, le soumissionnaire peut proposer une ressource différente pour chaque langue. Toutefois, comme indiqué ci-dessus, il devra exposer son expérience antérieure de ressources travaillant ensemble dans le cadre d'une collaboration fructueuse afin d'obtenir un produit de haute qualité. De plus, étant donné que la «concordance» entre les documents en anglais et en français est essentielle, il serait suggéré que les soumissionnaires expliquent comment ils vont assurer la concordance sans ressources bilingues.

Q4. pour être conforme aux normes M1 et m2, est-il suffisant de proposer un (1) linguiste E-F et un (1) linguiste F-E, à condition qu'ils offrent tous les services dans cette langue?

R4. Voir réponse R3

Q5. pour m2, R1, R2, R3 et R4:

- un échantillon peut-il être utilisé pour plus d'une (1) exigence? Y a-t-il un nombre minimal d'échantillons qui doivent être fournis pour être conformes et obtenir des scores maximaux?
- pour les exigences cotées, il est dit qu'un (1) point sera attribué par échantillon. Est-il donc passer/échouer pour chaque échantillon? Comment ces échantillons seront-ils évalués?
- nous encourageons l'ASPC à reconsidérer la quantité d'échantillons à soumettre car il rendra les réponses assez volumineuses. Merci pour votre considération.
- est-il acceptable de fournir des pièces courtes de documents sous forme d'échantillons?

R5.

- Pour M2, quatre (4) échantillons uniques doivent être fournis, chacun réunissant les trois éléments indiqués. Pour R1, R2 et R4, les mêmes échantillons que M2 peuvent être utilisés à condition qu'ils respectent chacun des éléments indiqués. Pour R3, les échantillons ne peuvent pas être les mêmes que ceux fournis pour M2.
- La notation des échantillons fournis dans les critères notés est la suivante: un (1) point pour chaque échantillon satisfaisant à tous les éléments indiqués, jusqu'à un maximum de cinq (5). Les soumissionnaires peuvent obtenir une note allant de zéro (aucun échantillon conforme) à cinq (cinq échantillons conformes). Les échantillons sont évalués en fonction de leur capacité à démontrer tous les éléments énumérés dans le critère.
- Bien que le nombre d'échantillons à évaluer puisse être considérable, ils sont nécessaires pour permettre aux évaluateurs d'évaluer correctement et de déterminer que le soumissionnaire ou les ressources sélectionnés possèdent les compétences et l'expérience recherchées pour le besoin actuel.
- Des échantillons courts peuvent être fournis, à condition qu'ils démontrent chacun des éléments requis dans le critère.

Q6. pour R4, plus précisément, des échantillons de montage technique peuvent-ils être fournis?

R6. Pour R4, oui, tant que l'échantillon présente tous les éléments du critère, il est acceptable.

Q7. à l'annexe B, l'ASPC pourrait-elle s'il vous plaît être plus précis quant à la façon dont les tarifs proposés seront utilisés (dans quelles conditions)? Pour 1 et 2, ce sont des taux forfaitaires par jour pour l'édition, la révision, la réécriture? Pour les 3 et 4, le taux par mot serait pour la traduction seulement? Ces hypothèses sont-elles correctes?

R7. Oui, vos hypothèses sont correctes.

Q8. Suite à votre réponse à la question 1, si nous proposons une équipe de ressources composée d'un traducteur anglais vers le français et d'un traducteur français vers l'anglais, combien d'échantillons de travail sont nécessaires pour chaque ressource proposée?

R8. Pour M2, le soumissionnaire doit fournir quatre (4) échantillons de travail pour chaque ressource.

Q9 Qui est le titulaire? S'il ne s'agit pas d'un nom de société spécifique, quel type de société répond actuellement à ce besoin?

R9. Une entreprise qui emploie un personnel bilingue ayant de l'expérience en services linguistiques et une vaste expérience professionnelle des documents portant sur la santé publique ou de source scientifique.

Q10. Les linguistes devront-ils vérifier les documents sources?

R10. Non les linguistes ne devront pas vérifier les documents sources

Q11. Quel est le pourcentage moyen de contenu original réécrit?

R11. Probablement faible, étant donné que les fournisseurs recevront des versions presque définitives des rapports ou des documents.

Q12. Qui sont les rédacteurs du contenu source, c'est-à-dire des titres et des employeurs?

R12 Le contenu source sera rédigé par des employés de l'Agence de la santé publique du Canada (ASPC) qui sont titulaires de diplômes d'études supérieures en santé publique, en sciences sociales et en science naturelle.

Q13. Par quels moyens les éditeurs du fournisseur interagissent-ils généralement avec les auteurs? À quelle fréquence collaborent-ils au cours d'un projet typique?

R13. Habituellement par téléconférence ou par téléphone, selon les besoins. Des dispositions peuvent être prises pour tenir des téléconférences ou des réunions informatives périodiques, par exemple chaque semaine ou aux deux semaines.

Q14. Dans quelle mesure diriez-vous que la production du contenu français est une tâche linguistique et dans quelle mesure est-ce une tâche scientifique? (Cela nous permettra d'aligner les ressources les plus appropriées.)

R14. Les deux. Il faut comprendre et bien connaître la façon dont les concepts des questions sociales et de santé publique sont discutés en français, en plus d'avoir la capacité de traduire correctement les mots et le sens des documents sources.

Q15. Pour les rédacteurs travaillant sur ce projet, avez-vous un niveau d'enseignement préféré ou attendu (par exemple, un baccalauréat, une maîtrise, un doctorat, etc.) dans une discipline scientifique? Quels sont les sujets que vous considérez les plus appropriés?

R15. Nous n'avons pas de préférence quant à la formation scolaire.

Q16. Quels sont les antécédents éducatifs / professionnels typiques des éditeurs qui effectuent actuellement ce travail - ont-ils une formation scientifique, ou des services linguistiques, ou les deux?

R16. Cela varie, mais bon nombre de réviseurs ont une connaissance générale des services linguistiques et une vaste expérience professionnelle des documents sur la santé publique ou de source scientifique.

Q17. L'énoncé des travaux mentionne six domaines d'intervention prioritaires. Les ressources requises doivent-elles avoir de l'expérience dans ces domaines spécifiques?

R17. Non. Cependant, la connaissance de ces domaines d'intérêt ou des concepts de la santé publique en général serait probablement utile.

Q18. Quels sont les conseils / briefs fournis avec les demandes? (Rapports annuels / Rapports Spotlight). Un exemple peut-il être partagé?

R18. Des articles ou des rapports fondamentaux portant sur l'objet des rapports peuvent être fournis pour mettre en relief la terminologie et l'approche liées à la description des principaux concepts. Ce serait probablement fait en fonction des besoins.

Q19. Les rapports Spotlight requièrent des ressources du fournisseur pour «éditer, réviser, réécrire et adapter le brouillon en anglais», ainsi que «[développer] une traduction en français de chaque rapport». À ce jour, ces deux tâches ont-elles été accomplies par différentes ressources (une concentrée sur l'anglais et une concentrée sur le français), ou une seule ressource a-t-elle rempli la tâche?

R19. Nous avons connu les deux situations par le passé.

Q20. L'ASPC acceptera-t-elle des liens ou l'accès à un site sécurisé pour les échantillons requis? La préoccupation concerne la taille du document / document de la proposition si les échantillons requis sont inclus.

R20. Oui l'ASPC acceptera des liens ou l'accès à un site sécurisé

Q21. R4 indique: "Le soumissionnaire doit démontrer, en fournissant des exemples détaillés, qu'au moins une (1) ressource proposée a de l'expérience dans l'utilisation d'approches fondées sur des preuves pour la rédaction technique de textes scientifiques en fonction de divers publics."

Qu'est-ce que l'ASPC considère comme une "approche factuelle de la rédaction technique de textes scientifiques pour tous les publics"?

R21. L'ASPC signifie que le consultant doit démontrer qu'il connaît les méthodes efficaces pour écrire aux populations différentes.